МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 03.06.2024

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целями освоения дисциплины являются:

- ознакомление студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода;

- изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Задачами освоения дисциплины является:

- формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности;

- выработка у студентов умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-7 - Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-9 - Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты;

- основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин;

- строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем;

- основные способы проектирования и решения профессиональных задач.

Уметь:

- выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать;
- наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников;
- оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности.

Владеть:

- приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции;
- культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач;
-системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных

разновидностях;

- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- культурой научного профессионального мышления;
-способами анализа, синтеза, обобщения информации для

решения профессиональных задач.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 з.е. (180 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №4
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	64	64
В том числе:		
Занятия лекционного типа	32	32
Занятия семинарского типа	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы

обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 116 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
1	Введение в теорию перевода. Рассматриваемые вопросы: - Сущность перевода; - Перевод в современном мире.
2	Предмет теории перевода Рассматриваемые вопросы: - Виды перевода; - Место перевода среди других средств межъязыковой коммуникации.
3	История перевода и переводческой мысли Рассматриваемые вопросы: - Перевод в древнем мире и античности.
4	Перевод в Европе(со средних веков до 20 века). Рассматриваемые вопросы: - Перевод в России (X-XIX вв.); - Перевод в России в XX – XXI веке.
5	Основы общей теории перевода. Рассматриваемые вопросы: - Переводческая эквивалентность и адекватность; - Способы описания процесса перевода: модели перевода; - Операционное описание процесса перевода: Переводческие трансформации.
6	Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода. Рассматриваемые вопросы: - Нормативные аспекты перевода; - Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности. - Введение в частную теорию перевода Предмет ЧТП; - Сопоставление систем родного и изучаемого языков.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
7	Лексические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Фонетические трудности перевода; - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка.
8	Перевод акронимов. Рассматриваемые вопросы: - Перевод неологизмов.
9	Грамматические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Компрессия в английском языке и ее передача в переводе; - Трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков; - Синтаксические трудности перевода; - Стилистические аспекты перевода.
10	Специальная теория перевода. Рассматриваемые вопросы: - Предмет специальной теории перевода; - Особенности перевода текстов официально-делового стиля; - Особенности перевода научно-технических текстов; - Особенности перевода публицистических текстов; - Особенности перевода художественных текстов.

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Введение в теорию перевода. Рассматриваемые вопросы: - Сущность перевода. - Перевод в современном мире. - Виды перевода. - Место перевода среди других средств межъязыковой коммуникации. - Связь науки о переводе с другими науками.
2	Нормативные аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Профессиональные требования к переводчику его права и обязанности; - Введение в частную теорию перевода; - Предмет ЧТП; - Сопоставление систем родного и изучаемого языков.
3	Основы общей теории перевода. Рассматриваемые вопросы: - Переводческая эквивалентность и адекватность. - Способы описания процесса перевода: модели перевода. - Операционное описание процесса перевода. - Переводческие трансформации.
4	Лексические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы:

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка; - Перевод терминов.
5	Лексические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Верные и ложные друзья переводчика.
6	Лексические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - Фразеологические аспекты перевода.
7	Грамматические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.
8	Грамматические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков; - Трудности перевода, обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.
9	Синтаксические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Синтаксические трудности перевода.
10	Стилистические аспекты перевода. Рассматриваемые вопросы: - Стилистические аспекты перевода.
11	Специальная теория перевода. Рассматриваемые вопросы: - Предмет специальной теории перевода; - Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
12	Специальная теория перевода Рассматриваемые вопросы: - Предмет специальной теории перевода; - Особенности перевода научно-технических текстов.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Работа с лекционным материалом
2	Подготовка к практическим занятиям
3	Самостоятельное изучение темы (Связь науки о переводе с другими науками, История перевода и переводческой мысли)
4	Работа с литературой
5	Подготовка к промежуточной аттестации.
6	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517439 (дата обращения: 29.03.2023).
2	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 29.03.2023).
3	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510922 (дата обращения: 29.03.2023).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- https://www.biblio-online.ru (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
2) OS Windows

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

1) Для проведения лекционных занятий необходима аудитория с

мультимедиа аппаратурой.

2) Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Экзамен в 4 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика» Н.А. Заломова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии М.В. Ишханян